



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده ګڼه

موافقت نامه تبادلې، تحویلدهی و انتقال محبوسین فی مابین جمهوري اسلامي افغانستان و جمهوري

اسلامي ایران

تاریخ نشر: (۲۶) عقرب سال ۱۳۸۶ هـ.ش

نمبر مسلسل: (۹۳۱)

۳- فرمان شماره (۱۰۲) مؤرخ ۱۳۸۶/۸/۱۹ رئیس ج.ا.ا در باره توشیح موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان ج.ا.ا و جمهوری اسلامی ایران.

۴- موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین ج.ا.ا افغانستان و ج.ا.ا ایران

ACKU

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در باره توشیح موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری اسلامی ایران

شماره: (۱۰۲)

تاریخ: ۱۳۸۶/۸/۱۹

به تاسی از حکم ماده (۷۹) قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری اسلامی ایران را که در جلسه مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷ مشرانو جرگه و مؤرخ ۱۳۸۶/۵/۲۲ ولسی جرگه مورد تصدیق قرار گرفت، توشیح می دارم.

این فرمان همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و موافقتنامه متذکره در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان شورای ملی ولسی جرگه

مصوبه شورای ملی در مورد موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی افغانستان
و جمهوری اسلامی ایران

شماره: (۷۲)

مورخ: ۱۳۸۶/۷/۱۲

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی افغانستان
و جمهوری اسلامی ایران در نزده ماده در جلسه عمومی تاریخی ۲۲ ماه اسد سال روان تصدیق ولسی جرگه قرار
گرفت.

بالحترام

محمد یونس قانونی

رئیس ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

مشرانو جرگه

دارالانشاء

مصوبه

مشرانو جرگه در مورد موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی افغانستان و

جمهوری اسلامی ایران

شماره: (۵۱)

تاریخ: ۱۳۸۶/۶/۲۷

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری اسلامی ایران، در جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷ مشرانو جرگه تصدیق گردید.

پروفیسور حضرت صبغت الله مجددی

رئیس مشرانو جرگه

فهرست مندرجات

موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان

<u>ماده</u>	<u>عنوان</u>	<u>صفحه</u>
	مقدمه.....	۱
ماده اول:	تعاریف.....	۱
ماده دوم:	دامنه شمول موافقتنامه.....	۱
ماده سوم:	شرایط انتقال محکومین.....	۱
ماده چهارم:	اطلاعات راجع به اجرا.....	۲
ماده پنجم:	تبادلہ اطلاعات.....	۲
ماده ششم:	درخواست انتقال.....	۲
ماده هفتم:	ارائه اسناد.....	۳
ماده هشتم:	بررسی رضایت به انتقال.....	۳
ماده نهم:	پاسخ به تقاضای انتقال.....	۳
ماده دهم:	زمان، مکان و چگونگی انتقال.....	۳
ماده یازدهم:	هزینه های انتقال.....	۴
ماده دوازدهم:	ترتیبات اجرای حکم پس از انتقال.....	۴
ماده سیزدهم:	عفو، بخشودگی و تخفیف.....	۵
ماده چهاردهم:	تجدید نظر.....	۵
ماده پانزدهم:	عبور از کشور ثالث.....	۵
ماده شانزدهم:	عطف به ماسبق شدن.....	۵
ماده هفدهم:	نحوه ارتباط.....	۵
ماده هجدهم:	حل و فصل اختلافات.....	۵
ماده نوزدهم:	مدت اعتبار موافقتنامه.....	۶

موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری اسلامی ایران

مقدمه:

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری اسلامی ایران که از این پس (طرفین متعاقد) نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم همکاری مؤثر در زمینه انتقال محکومین به حبس بر پایه اصول حاکمیت ملی و عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

تعاریف

ماده اول:

مفهوم و اصطلاحات بکار رفته در این موافقتنامه، عبارت است از:

- ۱- دولت صادر کننده حکم دولتی است که حکم به مجازات حبس یا دیگر مجازات های سلب آزادی راجع به شخص مورد انتقال، از محاکم واقع در قلمرو حاکمیت آن صادر شده باشد.
- ۲- دولت اجراء کننده حکم، دولتی است که حکم به مجازات حبس و یا سلب آزادی را که در باره فردی دارای تابعیت او صادر شده است، در قلمرو حاکمیت خود اجرا می کند.
- ۳- محکوم، کسی است که به موجب حکم صادر شده از محاکم یکی از طرفین به علت ارتکاب جرم، به مجازات حبس یا سلب آزادی محکوم شده باشد.
- ۴- اقارب شخص محکوم به مفهومی است که در قانون دولت متبوع محکوم تعریف شده است.
- ۵- مراجع صلاحیت دار هر یک از طرفین متعاقد دستگاه هایی هستند که طبق قوانین خود در امر انتقال محکومین به هر نحوی دخالت دارند.

دامنه شمول موافقتنامه

ماده دوم:

طرفین طبق مفاد این موافقتنامه اشخاصی را که در قلمرو حاکمیت کشور صادر کننده حکم به زندان محکوم شده اند به منظور تحمل (سپری) نمودن بقیه مدت مجازات به کشور اجرا کننده منتقل خواهند کرد.

شرایط انتقال محکومین

ماده سوم:

۱- محکوم فقط تحت شرایط ذیل می تواند منتقل شود:

الف- محکوم دارای تابعیت دولت اجرا کننده باشد.

ب- حکم صادره طبق قانون دولت صادر کننده قطعی و لازم الاجراء باشد.

ج- باقی مانده مجازات موضوع حکم صادره بیش از ۶ ماه باشد .

د - محکوم، به انتقال خود رضایت داده و یا با در نظر گرفتن وضعیت جسمانی و روانی او، اقارب یا نماینده قانونی وی و یا یکی از طرفین این موافقتنامه، انتقال او را درخواست کند.

ه- عملی که در باره آن حکم صادر شده است، طبق قوانین دولت اجراء کننده جرم محسوب شود.

و- دولت های صادر کننده و اجراء کننده، با انتقال شخص محکوم موافقت نمایند.

۲- در موارد استثنائی طرفین می توانند در باره انتقال اشخاص محکومی که باقیمانده مدت مجازات آنان کمتر از ۶ ماه می باشد، توافق نمایند.

اطلاعات راجع به اجرا

ماده چهارم:

۱- دولت اجرا کننده باید در موارد اجرای حکم، اطلاعات ذیل را برای دولت صادر کننده ارسال دارد:

الف- در صورتی که محکوم پیش از اتمام مجازات در دولت اجرا کننده، متواری شود.

ب- در صورتی که دولت صادر کننده گزارش خاصی در مورد وضعیت محکوم درخواست کند.

دولت صادر کننده حکم باید اقدامات به عمل آمده توسط خود و یا دولت اجرا کننده به موجب این موافقتنامه و همچنین تصمیمات اتخاذ شده توسط هریک از دو دولت در مورد تقاضای انتقال را کتباً به محکوم اعلام دارد.

تبادلہ اطلاعات

ماده پنجم:

دولت های متعاقد به طور سالیانه و یا بنا به درخواست، اطلاعات راجع به محکومینی که اتباع یکدیگر هستند، را مبادله خواهند کرد.

درخواست انتقال

ماده ششم:

در صورت درخواست انتقال، دولت صادر کننده باید اسناد و اطلاعات زیر را برای دولت اجرا کننده ارسال دارد، مگر آنکه طرفین به نحو دیگری توافق کنند:

۱- مشخصات محکوم، نام، نام خانوادگی، نام پدر، محل و تاریخ تولد.

۲- اسناد تابعیت محکوم در صورت وجود.

۳- متون قانونی مستند صدور حکم.

۴- درخواست محکوم یا نماینده قانونی یا اقارب او راجع به انتقال طبق بند ۴ ماده (۳).

۵- رو نوشت حکم و تصمیم مراجع صلاحیتدار در باره اعتبار قانونی آن.

۶- گواهی دولت صادر کننده مبنی بر میزان محکومیت تحمل شده، مدت باز داشت قبل از محاکمه و عفو، بخشودگی یا تخفیف و نیز مدت باقیمانده مجازات.

۷- تصدیق دوکتور راجع به وضعیت جسمانی و روانی محکوم.

ارائه اسناد

ماده هفتم:

دولت اجرا کننده باید در صورت درخواست دولت صادر کننده حکم، اسناد زیر را ارائه دهد:

۱- سند و یا گواهی دال بر اینکه محکوم تابعیت دولت اجرا کننده را دارا است.

۲- نسخه ای از قانون دولت اجرا کننده که فعل یا ترک فعل موجب محکومیت را در کشور اجرا کننده جرم شناخته است.

بررسی رضایت به انتقال

ماده هشتم:

۱- دولت صادر کننده حکم باید کسب اطمینان کند که رضایت مذکور در بند (۴) ماده (۳) بدون اکراه، با آزادی و آگاهی کامل از پی آمد های آن اعلام شده باشد.

۲- دولت اجرا کننده حق دارد رضایت شخص محکوم و شرایط آن را که توسط دولت صادر کننده اعلام شده از طریق قونسلگری خود یا مقام مورد توافق دیگر احراز کند.

پاسخ به تقاضای انتقال

ماده نهم:

دولت درخواست شونده باید ظرف یک ماه از تاریخ وصول اسناد مندرج در ماده (۷) موافقتنامه، نسبت به رد یا قبول تقاضای انتقال، تصمیم اتخاذ و نتیجه را حسب مورد به شخص محکوم یا نماینده قانونی یا اقارب نزدیک او و به دولت صادر کننده کتباً اعلام نماید.

زمان، مکان و چگونگی انتقال

ماده دهم:

طرفین متعاقد در اسرع وقت، محل، تاریخ و شرایط انتقال محکوم را با توافق یکدیگر تعیین خواهند کرد.

هزینه های انتقال

ماده یازدهم:

کلیه هزینه های مربوط به انتقال شخص محکوم از زمانی که تحویل دولت اجرا کننده می شود، به عهده دولت اجرا کننده خواهد بود.

ترتیبات اجرای حکم پس از انتقال

ماده دوازدهم:

۱- دولت اجرا کننده موظف است:

- الف- اجرای حکم محکومیت را بلافاصله به دستور مرجع ذیصلاح خود ادامه دهد.
- ب- از طریق یک آئین قضائی یا اجرایی محکومیت را به تصمیم صادره از طرف آن دولت تبدیل کند و از این طریق مجازات اعمال شده در کشور محکوم کننده را به مجازاتی که در قوانین کشور اجرا کننده برای ارتکاب همان جرم پیش بینی شده است، طبق مفاد این ماده تبدیل کند.
- ۲- دولت اجرا کننده حکم در صورت درخواست، موظف است پیش از انتقال به دولت محکوم کننده اطلاع دهد که کدام یک از اقدامات را به عمل خواهد آورد.
- ۳- اجرای حکم محکومیت تابع قوانین دولت اجرا کننده خواهد بود و فقط آن دولت صلاحیت اتخاذ تمام تصمیم های مناسب در مورد محکوم را دارا خواهد بود.
- ۴- در صورت ادامه اجرای حکم صادره، دولت اجرا کننده به ماهیت قانونی و مدت محکومیت به شرح تعیین شده از طرف دولت صادره کننده ملتزم خواهد بود.
- ۵- معهذاً چنانچه این محکومیت از نظر ماهیت یا مدت، با قانون کشور اجرا کننده حکم مغایر باشد و یا در صورتی که قانون دولت اجرا کننده چنین ایجاب نماید آن دولت می تواند از طریق مرجع صلاحیتدار خود محکومیت را با مجازات یا اقداماتی که طبق قوانین وی برای همان جرم مقرر گردیده است، تطبیق دهد.
- ۶- در صورت تبدیل محکومیت، دولت اجرا کننده، آئین محاکم خود را اعمال خواهد کرد. در هنگام تبدیل محکومیت مرجع صلاحیت دار مکلف است:

الف- به احراز جرم و انتساب آن به نحوی که در رأی صادره صراحتاً یا تلویحاً درج شده است، ملتزم باشد.

ب- مجازاتی را که مستلزم محرومیت از آزادی است به یک مجازات مالی تبدیل نکند.

ج- کل دوره مجازات سلب آزادی که محکوم تحمل کرده است را کسر کند.

د- مجازات صادره علیه محکوم را تشدید نکند و ملتزم به رعایت هیچ نوع حد اقلی که قانون کشور اجرا کننده ممکن است برای جرم یا جرایم ارتكابی در قوانین خود مقرر داشته باشد، نباشد.

۷- در صورت تبدیل بعد از انتقال شخص زندانی، دولت اجرا کننده حکم باید محکوم را در بازداشت نگه دارد و یا در غیر این صورت اطمینان حاصل کند که محکوم تا زمان رسیدگی به تبدیل مجازات در آن کشور حضور خواهد داشت.

عفو، بخشودگی و تخفیف

ماده سیزدهم:

هریک از طرفین متعهد می توانند مجازات مقرر برای شخص محکوم را، طبق قوانین داخلی خود مورد عفو، بخشودگی و تخفیف قرار دهند.

تجدید نظر

ماده چهاردهم:

فقط دولت صادر کننده حکم حق تجدید نظر نسبت به حکم محکومیت شخص موضوع انتقال را دارد.

عبور از کشور ثالث

ماده پانزدهم:

هریک از طرفین متعهد در صورت درخواست طرف متعهد دیگر در مورد عبور یک شخص محکوم از قلمرو خود به قصد کشور ثالث یا از کشور ثالث به قصد طرف دیگر بر اساس موافقتنامه بین طرف متعهد دیگر و دولت ثالث، مساعدت لازم را به عمل خواهد آورد.

عطف به ماسبق شدن

ماده شانزدهم:

مفاد این موافقتنامه نسبت به احکام صادره از محاکم طرفین که قبل از اعتبار یافتن این موافقتنامه صادر شده نیز اعمال خواهد شد.

نحوه ارتباط

ماده هفدهم:

در اجرای مفاد این موافقتنامه مراجع صلاحیت دار طرفین متعهد از طریق مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط برقرار می کنند.

حل و فصل اختلافات

ماده هجدهم:

مراجع صلاحیت دار طرفین متعهد اختلافهای ناشی از تفسیر و اجرای این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

مدت اعتبار موافقتنامه

ماده نهم:

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه کتبی هر یک از طرفین متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت ۵ سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود بخود برای دوره های یک ساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفین متعاقد ۶ ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند. انقضاء یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواست های انتقالی که در زمان اعتبار این موافقتنامه انجام گرفته تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و (۱۹) ماده در شهر تهران به روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۸۵/۳/۷ مطابق با ۲۰۰۶/۵/۲۷ در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر دو نسخه از اعتبار یک سان برخوردار می باشد. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

از جانب جمهوری اسلامی ایران